

VIII KÄÄNTÄMISEN JA TULKKAUKSEN TUTKIMUKSEN SYMPOSIUMI

Metodologia

Helsingin yliopisto

Helsinki 23.–24.4.2010

Toinen kiertokirje ja esitelmöntikutsu

KÄTU2010–TEEMA

KäTu-symposiumi on vuosittain koonnut yhteen kääntämisen ja tulkkauksen tutkijoita ja tekijöitä. Helsingin yliopistossa järjestettävän kahdeksannen symposiumin teemaksi on valittu tutkimuksen metodologia.

Helsingin yliopistossa käännöstieteen opetus on juuri kokenut rakennemuutoksen, sillä Kouvolan käännöstieteen laitos on lakkautettu ja sen opetus ja tutkimus on siirretty Helsinkiin eri kielilaitosten yhteyteen. Vuoden 2010 alusta on tulossa uusi laitosjako, jonka myötä kääntämisen oppiaineista osa sijoittuu hallinnollisesti nykykielten laitokseen, osa suomen kielen, suomalais-ugrialaisten ja pohjoismaisten kielten ja kirjallisuuksien laitokseen. Kaikkien näiden muutoksen keskellä on hyvä palata tutkimuksen perusasioihin ja luoda pohjaa hyvälle yhteistyölle uusissa puitteissa.

Symposiumiin toivotaan puhujiksi kääntäjiä, tulkkeja, kääntäjien ja tulkkien kouluttajia sekä heidän toimintansa tutkijoita. Tarkoituksena on pohtia yhdessä sitä, miten kääntämistä ja tulkkausta voidaan tutkia hedelmällisesti sekä käännöstieteen sisällä että monitieteisissä projekteissa. Perinteisten tekstilähtöisten metodien rinnalle on noussut uusia tapoja hahmottaa kieltenvälistä kommunikointia, ja erilaiset tieteidenväliset tutkimukset ovat tuoneet mukanaan myös muiden alojen tutkimusmetodeja. Metodien moninaisuus luo haasteita sekä tutkimusten tulosten vertailtavuudelle että tiedon kumuloitumiselle. Toisaalta se avaa uusia näkökulmia tutkimuskohteisiin ja auttaa näkemään ne moniulotteisesti. Toivommekin siksi pari- tai ryhmäesitelmiä, joissa samaa tutkimuskohdetta lähestytään eri näkökulmista ja eri metodisin välinein.

Symposiumin perinteitä noudattaen myös muut kääntämiseen ja tulkkaukseen sekä niiden tutkimukseen liittyvät aiheet ovat tervetulleita.

PLENAARIESITELMÄT

Symposiumissa on kaksi pääpuhujaa, **Gyde Hansen** Copenhagen Business Schoolista ja **Andrew Chesterman** Helsingin yliopistosta.

TYÖPAJAT

Työpajat ovat 2 tunnin mittaisia sessioita, joissa voidaan joko keskustella tietystä aiheesta yleisesti tai paneelikeskusteluna tai tarkastella jotakin asiaa yhdessä ongelmalähtöisemmin.

Vuoden 2010 KäTu-symposiumin työpajojen aiheet ovat:

- Kuva, sana, ääni ja kääntäminen, työpajasta vastaa Riitta Oittinen (Tampereen yliopisto)
- Miksi ja miten tietokirjallisuuden suomentamista tutkitaan? työpajasta vastaavat Anne Mäntynen ja Kaarina Pitkänen-Heikkilä (Helsingin yliopisto)

SEKTIOESITELMÄT

Ehdotuksia sektioesitelmiksi (20+5 min) otetaan vastaan **31.1.2010** asti. Ehdotukset (enintään 400 sanaa) lähetetään verkkolomakkeella osoitteessa <https://elomake.helsinki.fi/lomakkeet/17464/lomake.html>. Sektioesitelmien hyväksymisestä ilmoitetaan **28.2.2010** mennessä.

POSTERIT JA ESITTELYT

Ehdotuksia postereiksi ja kirja- ja hanke-esittelyiksi voi lähettää **31.1.2010** mennessä. Ehdotukset (enintään 400 sanaa) lähetetään verkkolomakkeella osoitteessa <https://elomake.helsinki.fi/lomakkeet/18570/lomake.html>. Hyväksymisestä ilmoitetaan **28.2.2010** mennessä. Posterit, kirja- ja hanke-esittelyt ovat symposiumin ajan esillä aulatiloiissa ja niille varataan lisäksi symposiumin ohjelmaan esittelyaika.

TYÖKIELET

Työkielinä symposiumissa ja sen sektioissa ovat ensisijaisesti suomi, ruotsi ja englanti. Muiden kielten käytöstä ja mahdollisesta tulkkauksesta voi tiedustella järjestäjiltä.

SYMPOSIUMOHJELMA JA YHTEYDENOTOT

Symposiumin ohjelma ilmestyy maaliskuussa symposiumin www-sivulla osoitteessa <http://www.sktl.net/katu/katu2010/Etusivu.html>. KäTu2010-symposiumia koskevat kiertokirjeet ovat samassa osoitteessa. Kaikissa symposiumia koskevissa yhteydenotoissa pyydämme käyttämään sähköpostiosoitetta katu-2010@helsinki.fi.

JULKAISU

Symposiumista toimitetaan elektroninen julkaisu MikaEL, johon esitelmän pitäneet voivat tarjota artikkeleita. Edellisten vuosien julkaisut löytyvät osoitteesta <http://www.sktl.net/mikael/>. Kirjoitusohjeet ja tiedot julkaisun toimittajista ilmoitetaan viimeistään symposiumin yhteydessä.

ILMOITTAUTUMINEN JA OSALLISTUMISMAKSU

Osallistumismaksu on 50 euroa; opiskelijoilta, jatko-opiskelijoilta ja SKTL:n jäseniltä 30 euroa (molemmat hinnat sis. alv 22 %). Osallistumismaksuun sisältyy symposiumimateriaali sekä kahvi molempina päivinä.

KäTu2010-symposiumiin ilmoittaudutaan elektronisella lomakkeella osoitteessa <https://elomake.helsinki.fi/lomakkeet/17304/lomake.html>. Ilmoittautumisia otetaan vastaan **27.3.2010** asti. Ilmoittautuminen on sitova. Pyydämme osallistujia ilmoittautumaan samalla myös seuraaviin:

- mahdollinen työpaja tai työpajat

- perjantai 23.4.: omakustanteinen buffet-illallinen Ravintola Kaisaniemessä (35 eur/hlö)

Osallistumismaksua ja illallismaksua varten lähetämme ilmoittautuneille laskun sähköpostitse.

MAJOITUSVAIHTOEHDOT

Olemme varanneet KäTu2010-osallistujille majoituskiintiöitä lähellä olevista hotelleista, jotka on lueteltu alla. Tarjoushinnat ovat voimassa 23.3.2010 mennessä tehdyille varauksille.

Hotel Arthur

Vuorikatu 19, 00100 Helsinki
puhelin (09) 173 441 faksi (09) 626 880

Varaustunnus: KATU2010, Varausnumero 352259

23.- 24.4.10

73 eur/yö/yhden hengen huone

92 eur/yö/kahden hengen huone.

Huonehintoihin sisältyy aamiainen noutopöydästä ja arvonlisävero.

Jokainen majoittuja varaa ja maksaa majoituksensa itse. Varauksen yhteydessä on annettava kiintiön koodi KATU2010 sekä varausnumero 352259. Varaukset tehdään hotellin myyntipalveluun, sähköposti myyntipalvelu@hotelarthur.fi, puh. 09-1734 4200 tai vastaanottoon, vastaanotto@hotelarthur.fi, puh. 09-173 441. Myyntipalvelu on avoinna arkipäivisin kello 08.30 - 16.00.

Radisson BLU Plaza Hotel

Mikonkatu 23, 00100 Helsinki

Varaustunnus: KATU

84 eur/yö/yhden hengen huone

94 eur/yö/kahden hengen huone

Hinnat sisältävät runsaan buffet-aamiaisen sekä saunan asukassauna-aikoina.

Varaukset:

Puhelin: 020 1234 700, fax: 020 1234 740, sähköposti: reservations.finland@radissonblu.com

Varausta tehdessäsi mainitse varaustunnus KATU ja hotellin nimi.

Cumulus Kaisaniemi

Kaisaniemenkatu 7, 00100 HELSINKI

Puh:(09) 172 881, Fax:(09) 605 379

Varaustunnus: KATU2010

85 eur/yö/yhden hengen huone

95 eur/yö/kahden hengen huone

Hinta sisältää buffet-aamiaisen. Erikoishintaisia huoneita rajoitetusti

Varauksen voi tehdä joko suoraan hotellista, puh. +358-(0)9-172881, sähköposti: kaisaniemi.cumulus@restel.fi tai internetistä sivulta <https://www.hotellimailma.fi/> tuotetunnuksella KATU2010.

Suoralinkki:

<https://www.hotellimailma.fi/view.cfm?page=internet.finnish&h=KAISACUM&c=KATU2010&d1=2010-04-23>

Sokos Hotel Helsinki

Kluuvikatu 8, 00100 Helsinki

Varaustunnus KaTu-2010

Saapumispäivä 23.4.2010

Lähtöpäivä 24.4.2010

88 eur/yö/yhden hengen huone

98 eur/yö/kahden hengen huone

Hinnat sisältävät buffet-aamiaisen (ALV 22 %), huoneosuuden ALV:n (8 %) sekä asiakassaunan. Pidätämme oikeuden hinnanmuutoksiin.

Varaukset:

Varaukset tehdään Sokos Hotels Myyntipalvelusta / yksittäisistä huonevarauksista, puh. 020-1234 600, faksi 020-1234 646 tai sähköpostitse sokos.hotels@sok.fi. Varausta tehtäessä tulee mainita varaustunnus.

Hilton Helsinki Strand

John Stenbergin ranta 4, 00530 Helsinki

Puh: (09) 393 51, Fax: (09) 3935 3255

Varaustunnus: GHORB

22-23.04.2010

Hilton Guest Room

140 eur/yö/yhden hengen huone

175 eur/yö/kahden hengen huone

23-25.04.2010

Hilton Guest Room

99 eur/yö/yhden hengen huone

109 eur/yö/kahden hengen huone

Arvonlisävero sekä LivingWell -kuntosalin käyttö sisältyvät hintoihin. Huonehintaan sisältyy runsas Hilton Breakfast -aamiainen.

Jokainen asukas tekee itse varauksensa viittaamalla yllämainittuun varaustunnukseen viimeistään 22.03.2010. Varaukset tulee tehdä joko puhelinnumeroon + 358 (0)9 393 51 tai sähköpostitse osoitteeseen: helsinkistrand@hilton.com

Muut vaihtoehdot

Helsingistä löytyy runsaasti muitakin majoitusvaihtoehtoja, joista saat tietoa esimerkiksi Helsingin kaupungin matkailutoimistosta, <http://www.visithelsinki.fi/Suomeksi/Matkailija.iw3>.

JÄRJESTÄJÄT

KäTu2010-symposiumin järjestävät Helsingin yliopisto ja SKTL:n opettajien ja tutkijoiden jaosto. Järjestelytoimikuntaan kuuluvat

Helsingin yliopisto

Marjut Alho
Andrew Chesterman
Ritva Hartama-Heinonen
Raila Hekkanen
Pirjo Kukkonen
Sini-Tuulia Lehtinen
Annikki Liimatainen
Outi Paloposki
Hilkka Pekkanen
Svetlana Probirskaja
Meri Päivärinne (pj.)

Opettajien ja tutkijoiden jaosto

Leena Salmi, Turun yliopisto
Mona Enell-Nilsson, Vaasan yliopisto
Ritva Hartama-Heinonen, Helsingin yliopisto
Tuija Kinnunen, Tampereen yliopisto
Minna Kumpulainen, Joensuun yliopisto
Outi Paloposki, Helsingin yliopisto

TERVETULOA HELSINKIIN!